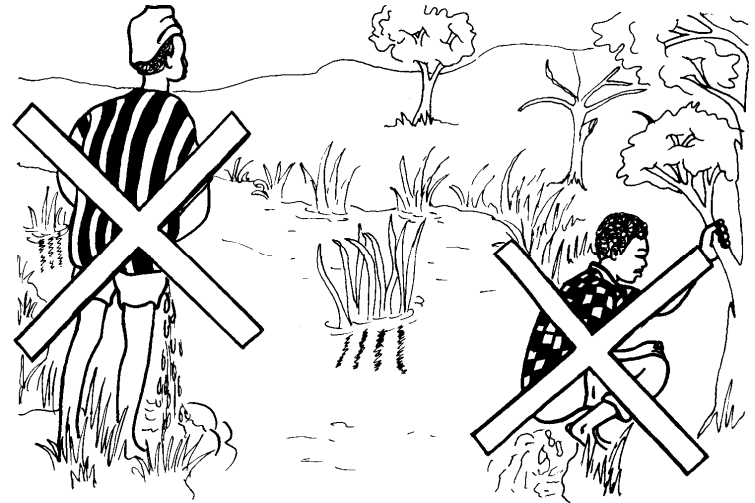


KIDUULU



... A library in every language!

Lugungu

Health

KIDUULU

Bilharzia

Original text and illustrations by
Atelier de Matériel pour l'Animation (AMA)
BP 267, Yaoundé, Cameroun
© 1993, SIL. Used by permission.

Translated by:
Businge Makolome Robert

March 2007
Trial Edition
300 copies

Lugungu

ISBN

Produced in cooperation with:

Lugungu Bible Translation & Literacy Association
and
© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

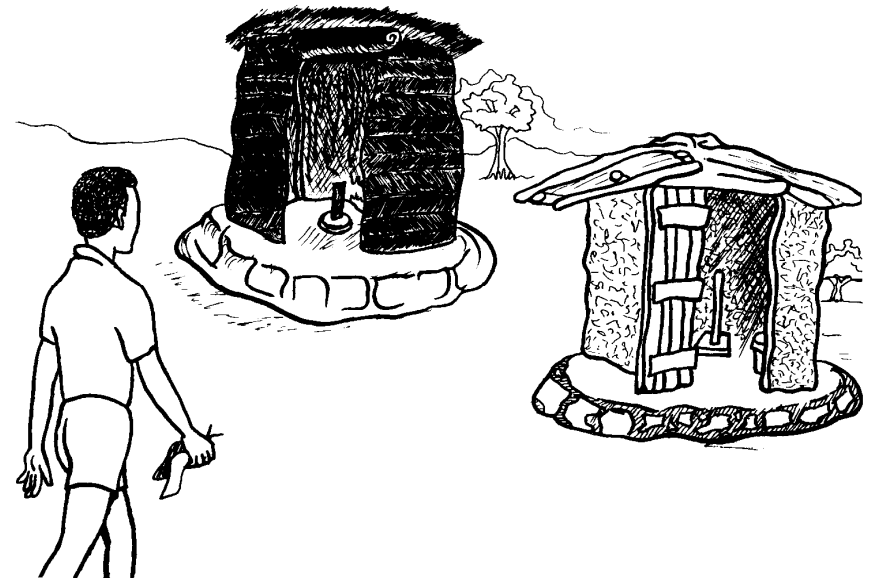
This is a shell book.

Acknowledgements

Originally produced in 1993 as
Comment éviter la bilharziose
by the Comité langue/traduction
in the Republic of Cameroun

Copyright © 2000, WA(UK)

*Permission is granted for non-profit reproduction of this book in
local languages only.*

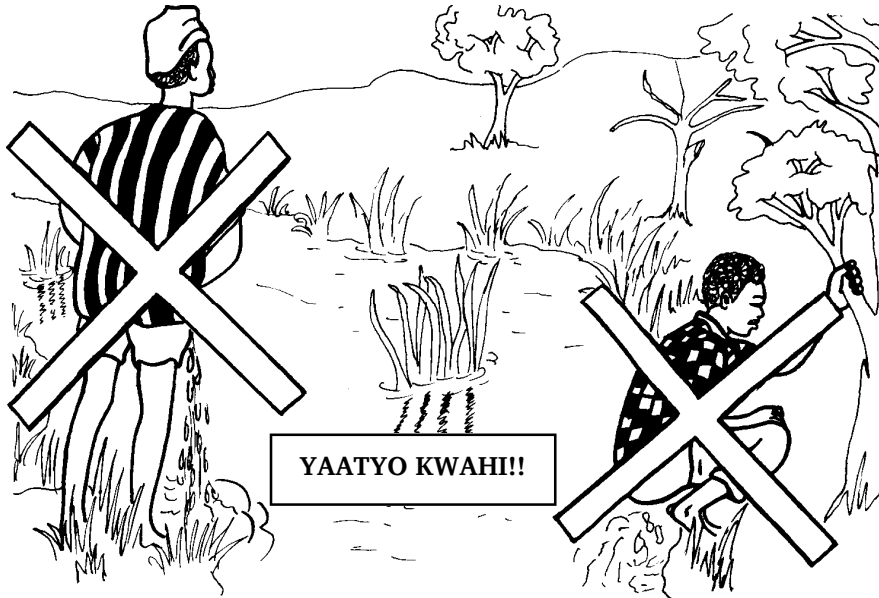


Koresya kyorooni aleke otatabbira meezi.

Please send one copy of any books you produce to
the Wycliffe Associates address below.



This is one of a series of Shell Books produced by
WA (UK), 7 Conwy Street, Rhyl,
Denbighshire, LL18 3ET, UK



Mulingo gundi gwa kutangiza kiduulu, otatabbira meezi na mabi rundi nkali gyamu.

Meezi kintu kihandu ku bwomi. Tugeetaaga kuganywa, kugatimbisya, kuganaaba, na kuganaabisya ngoye zeetu. Tulinakugeicalya nigali geecumi kandi, tityusemereeri kutabbira meezi rundi mutanda gugahereeri na mabi rundi nkali. Butunja rundi butunyaala mu meezi rundi heehi na meezi, tubba nitukwongera kusaasaanja nseeri. Tukusemeera kubimba byorooni, kandi ntubikoresya bwire bwensei, aleke tukoonyere bantu bandi hutatunga nseeri.

Ndagiiro gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḅu lunyakubabyala. Bagungu bakukira ḅunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḅuhangwa ḅwaḅu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ḅunene, kandi de, nibasuubura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Kuruga nibagumya kitabbu kyolokya mahandiikire ga Lugungu mu mwaka gwa 2005, Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene hataati bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimweji mubyo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwalaugu mugisa kugula bitabbu bindi, nabyo obisome.

LUBITLA

Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 people in Uganda. The Gungu people primarily live along the North-East shores of Lake Albert with some also in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged in trade with neighboring people.

Since the orthography was stabilized in 2005, many Gungu people are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are now being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

LUBITLA



YAATYO KWAHI!!

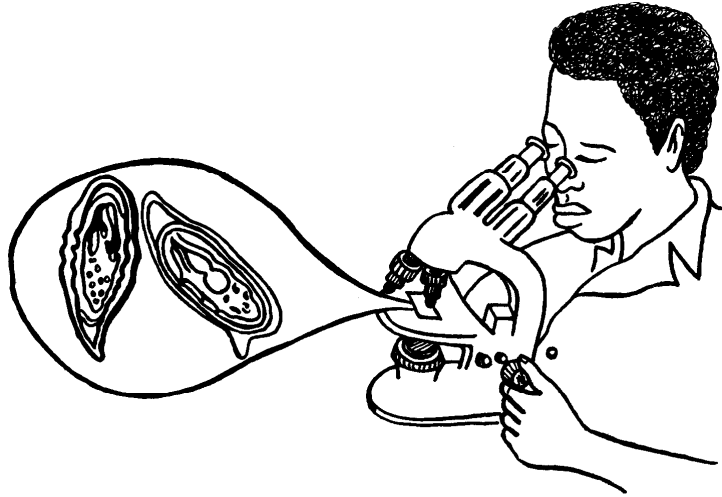
Bantu baba, bakutabbira meezi nibagakoresya nka kyorooni!

**Omweji akuganyaalamwo,
wondi akuganiamwo.**

Bakukoresya mugira kwekoonyera. Basobora hutabba na kyorooni, rundi baakabba nibali nakyo, balikikoresya kwahi. Bundi basobora kubba bateegiri nti, mu nkali na mu mabi gaabu, hasobora kubbamwo bugina hwa busiisa huleeta nseeri.

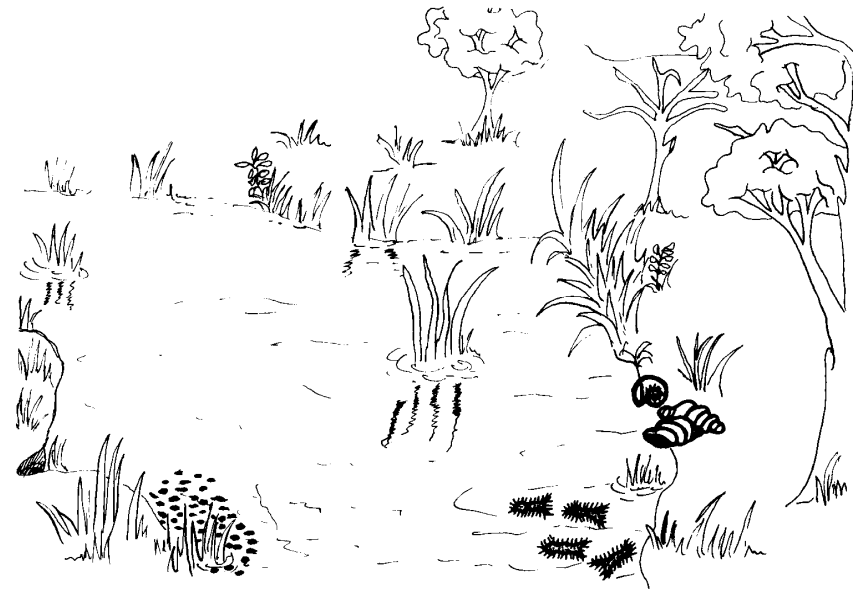
Kutangiza huseeri hwa kiduulu, otanaaba meezi gatabbiiirwemwo busiisa huleeta kiduulu.

Waakabba nokunaabya rundi nokunaabira mu mugira, oteicala mu meezi habwa kasumi kalei. Kubba busiisa hupwo huleeta kiduulu, husobora kukwingira. Habwakubba hwo, hwire hwensei hwicala nihwala mu meezi gabulimwo.



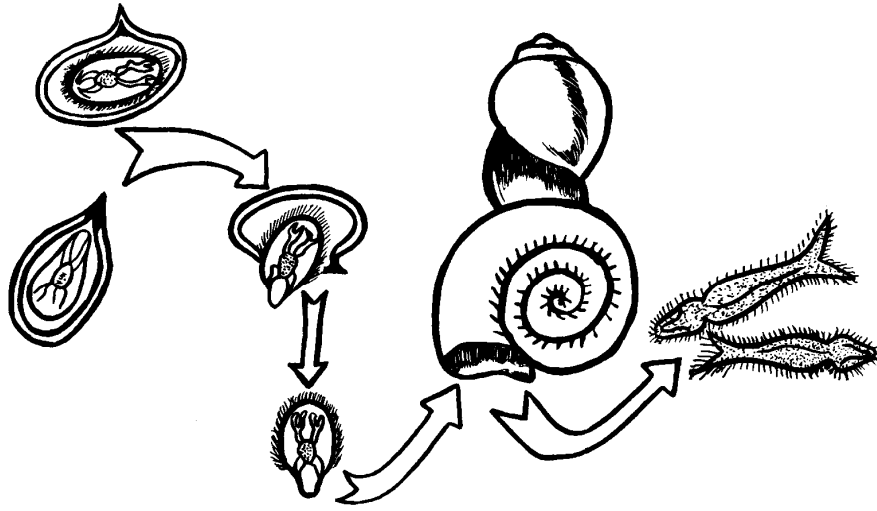
Mukori wa mwirwaru waakebeerī mabī na kyoma kinyeetya huntu hubbeebbe, aweenimwo hugina hwa huzoka. Kiki nikigumya nti, yogwo muhala akuhimba huseeri hwa kiduulu.

Mukori wa mwirwaru akwiza kumuha mibazi. Kihandu ahondere njanjaba nka kugyakabba gitegekeerwe kadi ibbanga nahulyakabba lilekiri kuzooka mu mabi rundi mu nkali.



Bugina budooli hubwo hutakusobora kuwonwa na meiso, huli mu nkali na mu mabi gaabu. Hati bugyendiri mu meezi.

Nkali na mabi bikwiza kwehuluga mu meezi, bigatabbire, hati gafooke ga kabi ha bantu bandi bakwiza kubba nibagakoresya.



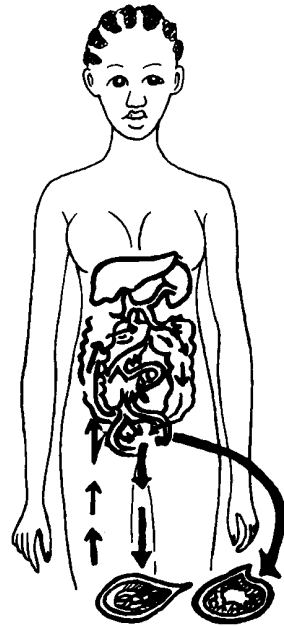
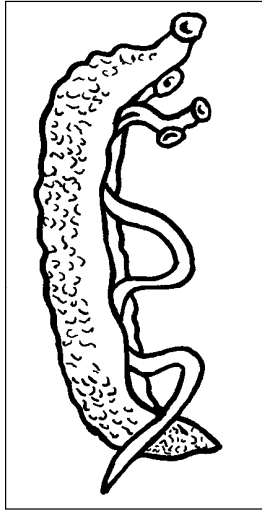
Ɓugina Ɓudooli Ɓubwo, Ɓuruga mu Ɓuzoka, Ɓuhandira mu Ɓitaaniina. Ɓubumala kwatuura, Ɓusiisa Ɓurugamwona, Ɓukusobora kwala mu meezi.

Ɓubuhanda, Ɓufooka Ɓuzoka, niƁuruga mu muƁiongooro. Ɓutandika kwala mu meezi kandi niƁufooka Ɓwa kabi.



Muhala yogwo museeri. Ibbanga lyejubiiirye mu nkali na mu mabi gamwe.

Hati mwomwo yeegiri nka kwali museeri. Yaabanziri kwezegwa nali mujwahujwahu rundi nakudiihwa nda. Kyonkei hataati, aweeni mabi na nkali gyamwe bijwabireeni neibbanga.



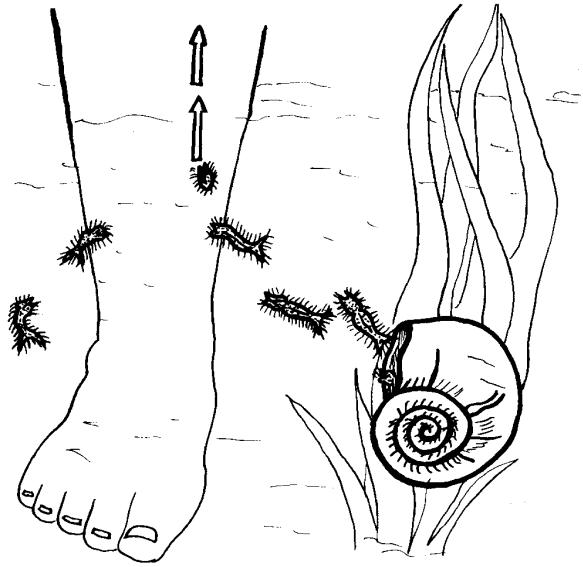
Ɓuzoka ƁuƁumala kumwingira mu mubiri, Ɓutandika kuguma magina kandi na kusaasaana mu mubiri gwensei.

Ɓukira kugoonya mu kimweji ha bicweka bibiri bya mubiri — mu mala, rundi mu luhagu lwa nkali. Ɓugina Ɓwicala na mubiri gwobi gusala-sala mala rundi na luhagu, hati ibbanga nilitandika kwejuuƙya mu mabi rundi mu nkali.



Muntu Ɓweicala mu meezi gagwo haƁwa kasumi kalei, Ɓusiisa ƁuƁwo Ɓutandika kumuluma na kumwingira mu mubiri.

Nka kuƁutakusobora kuwonwa na meiso, bantu tiƁaweegwa niƁukubeingira kuraba mu kikuta kya mubiri. ƁuƁwo Ɓumaari kubeingira, babba bakwatiirwe nseeri gya kiduulu.



Buzoka bubu, buhudula kikuta nibwingira mu mubiri.

Buzoka bwingiri mwana wa buhala yogo yo atakyegiri. Nahabwakikyo, akwatiirwe kiduulu.



Kyakwegwa kisa, kyokyo kigulu kumusiha. Kyonkei buseeri bwo, bumwingiri mu mubiri.

Mwana wa buhala mu kuruga mu meezi, tali na kyakwegwa kutoolaona magulu kumusiha. Kyonkei, buseeri bwa kiduulu, bumwingiri mu mubiri.